

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 8. Juni 1984

101. Stück

- 225. Kundmachung:** Ausdehnung des Geltungsbereiches und Erneuerung von Vorbehalten zum Europäischen Übereinkommen über die Adoption von Kindern durch Dänemark
- 226. Kundmachung:** Beitritt der UdSSR zum Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im Internationalen Straßengüterverkehr (CMR)
- 227. Vierzehnte Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen**
(NR: GP XVI RV 134 AB 217 S. 34. BR: AB 2807 S. 443.)
- 228. Protokoll 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 samt Präambel**
(NR: GP XVI RV 50 AB 180 S. 28. BR: AB 2793 S. 441.)
- 229. Protokoll 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 samt Präambel**
(NR: GP XVI RV 45 AB 179 S. 28. BR: AB 2792 S. 441.)

225. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. Mai 1984 betreffend die Ausdehnung des Geltungsbereiches und die Erneuerung von Vorbehalten zum Europäischen Übereinkommen über die Adoption von Kindern durch Dänemark

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Dänemark zum Europäischen Übereinkommen über die Adoption von Kindern (BGBl. Nr. 314/1980, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 475/1981) am 28. November 1983 folgendes erklärt:

Gemäß Art. 23 Abs. 2 des Übereinkommens wird der Geltungsbereich ab sofort auf die Färöer-Inseln ausgedehnt.

Gemäß Art. 25 Abs. 1 des Übereinkommens werden die von Dänemark zu Art. 6 Abs. 1 und Art. 12 Abs. 1 des Übereinkommens erklärten Vorbehalte auf die Dauer von fünf Jahren erneuert. Diese Vorbehalte gelten auch für die Färöer-Inseln.

Sinowatz

226. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. Mai 1984 betreffend den Beitritt der UdSSR zum Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im Internationalen Straßengüterverkehr vom 19. Mai 1956 (CMR)

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat die Union der Sozialistischen

Sowjetrepubliken am 2. September 1983 ihre Beitrittsurkunde zum Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im Internationalen Straßengüterverkehr (CMR) (BGBl. Nr. 138/1961, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 21/1982) hinterlegt.

Anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde hat die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nachstehenden Vorbehalt erklärt:

„Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erachtet sich durch die Bestimmungen des Artikels 47 des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im Internationalen Straßengüterverkehr (CMR) nicht gebunden, wonach Streitfälle hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens über Antrag irgendeiner der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden können und stellt fest, daß die Befassung des Internationalen Gerichtshofes mit einem solchen Streitfall in jedem einzelnen Fall nur mit der Zustimmung aller Streitparteien erfolgen kann.“

Das Übereinkommen ist gemäß seinem Art. 43 Abs. 2 für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken am 1. Dezember 1983 in Kraft getreten.

Sinowatz

227.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

**FOURTEENTH PROCES-
VERBAL EXTENDING
THE DECLARATION ON
THE PROVISIONAL
ACCESSION OF TUNISIA**

**QUATORZIÈME PROCÈS-
VERBAL PROROGÉANT
LA VALIDITÉ DE LA
DÉCLARATION CONCER-
NANT L'ACCESSION
PROVISOIRE DE LA
TUNISIE**

**VIERZEHNTE NIEDER-
SCHRIFT (PROCÈS-VER-
BAL) BETREFFEND DIE
VERLÄNGERUNG DER
DEKLARATION ÜBER
DEN VORLÄUFIGEN BEI-
TRITT TUNESIENS ZUM
ALLGEMEINEN ZOLL-
UND HANDELSABKOM-
MEN**

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1983"

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES que:

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1983 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

Die Vertragsparteien der Deklaration vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „die Deklaration“ bzw. als „das Allgemeine Abkommen“ bezeichnet),

IN ANWENDUNG der Ziffer 6 der Deklaration,

KOMMEN ÜBEREIN wie folgt:

1. Die Geltungsdauer der Deklaration wird durch Änderung des Datums in Ziffer 6 auf „31. Dezember 1983“ verlängert.

2. Diese Niederschrift wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Sie steht zur Annahme, durch Unterzeichnung oder in anderer Weise, durch Tunesien und durch die teilnehmenden Regierungen offen. Sie tritt zwischen der Regierung Tunesiens und einer teilnehmenden Regierung in Kraft, sobald sie von der Regierung Tunesiens und von dieser Regierung angenommen worden ist.

3. Der Generaldirektor übermittelt eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift und eine Mitteilung über jede Annahmeerklärung an die Regierung Tunesiens und an jede Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens.

DONE at Geneva this second day of November, one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

FAIT à Genève, le deux novembre mil neuf cent quatre-vingt-deux, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am zweiten November neunzehnhundertzweiundachtzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 27. April 1984 beim Generaldirektor des GATT hinterlegt; die Niederschrift ist gemäß ihrer Ziffer 2 für Österreich am selben Tag in Kraft getreten.

Sinowatz

228.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

1983 PROTOCOLS FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971 AND THE FOOD AID CONVENTION, 1980, CONSTITUTING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PROTOKOLLE 1983 ÜBER DIE WEITERE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971 *) UND DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND NAHRUNGSMITTELHILFE 1980, DIE DAS INTERNATIONALE WEIZENÜBEREINKOMMEN 1971 BILDEN

PREAMBLE

The Conference to establish the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971

CONSIDERING that the International Wheat Agreement was revised, renewed or extended on several occasions since 1949,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments—the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, which were extended by Protocol in 1981—will expire on 30 June 1983,

HAS ESTABLISHED the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980.

PRÄAMBEL

Die Konferenz zur Festlegung der Texte der Protokolle 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die das Internationale Weizen-Übereinkommen 1971 bilden, HAT

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen seit 1949 aus verschiedenen Anlässen revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen 1971, das zwei voneinander getrennte Rechtsinstrumente enthält — nämlich das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die mit Protokoll im Jahre 1981 verlängert worden sind, — am 30. Juni 1983 auslaufen wird,

die Texte der Protokolle 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 FESTGELEGT.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 341/1972

**1983 PROTOCOL FOR THE FURTHER
EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CON-
VENTION, 1971**

The Governments party to this Protocol,

CONSIDERING that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1981, expires on 30 June 1983,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1986 provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1986, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

ARTICLE 2

Inoperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1983:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

ARTICLE 3

Definition

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

**PROTOKOLL 1983 ÜBER DIE WEITERE VER-
LÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS
BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971**

Die Regierungen, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, haben

IN DER ERWÄGUNG, daß das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) des Internationalen Weizen-Übereinkommens 1971, das mit Protokoll im Jahre 1981 weiter verlängert worden ist, am 30. Juni 1983 abläuft,

FOLGENDES VEREINBART:

ARTIKEL 1

Verlängerung, Ablauf und Beendigung des Übereinkommens

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Protokolls bleibt das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis zum 30. Juni 1986 in Kraft. Sollte jedoch ein neues internationales Übereinkommen über Weizen vor dem 30. Juni 1986 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

ARTIKEL 2

Nicht anwendbare Bestimmungen des Übereinkommens

Die folgenden Bestimmungen des Übereinkommens gelten mit Wirkung vom 1. Juli 1983 als nicht anwendbar:

- a) Absatz 4 des Artikels 19;
- b) Artikel 22 bis einschließlich 26;
- c) Absatz 1 des Artikels 27;
- d) Artikel 29 bis einschließlich 31.

ARTIKEL 3

Begriffsbestimmungen

Ein Hinweis in diesem Protokoll auf eine „Regierung“ oder auf „Regierungen“ bedeutet auch einen Hinweis auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als „Gemeinschaft“ bezeichnet). In Übereinstimmung damit bedeutet jeder Hinweis in diesem Protokoll auf „Unterzeichnung“ oder die „Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“ oder „eine Beitrittsurkunde“ oder „eine Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der Gemeinschaft auch Unterzeichnung oder Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der Gemeinschaft durch deren zuständige Behörde; die Hinterlegung der Urkunde bedeutet die gemäß den institutionellen Verfahren der Gemeinschaft für einen internationalen Vertragsabschluß erforderliche Hinterlegung.

ARTICLE 4

Finance

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1) (b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

ARTICLE 5

Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1983 until and including 10 May 1983 by Governments of countries party to the Convention as further extended by the 1981 Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by the 1981 Protocol, on 1 December 1982, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptance or approval

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 30 June 1983, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

ARTICLE 7

Accession

- (1) This Protocol shall be open for accession
 - (a) until 30 June 1983 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and
 - (b) after 30 June 1983 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, upon such conditions as the Council considers appropriate by not less

ARTIKEL 4

Finanzfragen

Der erste Beitrag eines Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitgliedes, das diesem Protokoll gemäß Artikel 7 Absatz 1 lit. b beitrifft, wird vom Rat auf der Grundlage der diesem Land zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnittes festgesetzt, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

ARTIKEL 5

Unterzeichnung

Dieses Protokoll liegt vom 4. April 1983 bis einschließlich 10. Mai 1983 in Washington zur Unterzeichnung auf, und zwar für die Regierungen von Ländern, die Vertragsparteien des mit Protokoll 1981 weiter verlängerten Übereinkommens sind oder am 1. Dezember 1982 als vorläufige Vertragsparteien des mit Protokoll 1981 weiter verlängerten Übereinkommens betrachtet werden oder die Mitglieder der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde und in der Anlage A oder B des Übereinkommens angeführt sind.

ARTIKEL 6

Ratifikation, Annahme oder Genehmigung

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen und institutionellen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungs-urkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis spätestens 30. Juni 1983 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

ARTIKEL 7

Beitritt

- (1) Dieses Protokoll liegt zum Beitritt auf:
 - a) bis zum 30. Juni 1983 für die Regierung jedes zu diesem Zeitpunkt in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführten Mitglieds; der Rat kann jedoch einer Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren; und
 - b) nach dem 30. Juni 1983 für die Regierung jedes Mitgliedes der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde zu Bedingungen, die der Rat mit mindestens zwei Dritteln

than two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

ARTICLE 8

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE 9

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1983 if, by 30 June 1983, Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes on 30 June 1983 if they had been parties to the Convention on that date, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application.

der von Ausfuhr-Mitgliedern und mit zwei Dritteln der von Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen Stimmen für angemessen hält.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

(3) Wird zwecks Durchführung des Übereinkommens und dieses Protokolls auf Mitglieder Bezug genommen, die in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung dem Übereinkommen unter den vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen oder diesem Protokoll gemäß Absatz 1 lit. b dieses Artikels beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage angeführt.

ARTIKEL 8

Vorläufige Anwendung

Jede unterzeichnende Regierung kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Protokolls hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Protokolls erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt wird, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Protokoll vorläufig an und wird als vorläufige Vertragspartei desselben angesehen.

ARTIKEL 9

Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll tritt am 1. Juli 1983 in Kraft, wenn am 30. Juni 1983 Regierungen, die Ausfuhr-Mitglieder, die über wenigstens 60 Prozent der in Anlage A angegebenen Stimmen verfügen, und Einfuhr-Mitglieder, die über wenigstens 50 Prozent der in Anlage B angegebenen Stimmen verfügen, vertreten oder die über diese Stimmen am 30. Juni 1983 verfügt hätten, wenn sie zu diesem Zeitpunkt Vertragsparteien zum Übereinkommen gewesen wären, Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung gemäß den Artikeln 6, 7 und 8 dieses Protokolls hinterlegt haben.

(2) Tritt dieses Protokoll nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben.

ARTICLE 10

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Protocol as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

ARTICLE 11

Certified copy of the Protocol

As soon as possible after the entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

ARTICLE 12

Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 6. März 1984 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; das Protokoll ist gemäß seinem Art. 9 Abs. 1 für Österreich am 1. Juli 1983 in Kraft getreten.

Außer Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft haben nachstehende Staaten ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden zum Protokoll oder Erklärungen über dessen vorläufige Anwendung hinterlegt:

Ägypten, Algerien, Australien, Barbados, Belgien, Bolivien, Brasilien, Bundesrepublik Deutschland (einschließlich Berlin West), Dänemark, Ekuador, El Salvador, Finnland, Frankreich, Griechenland, Guatemala, Indien, Irak, Irland, Israel, Italien, Japan, Kanada, Republik Korea, Kuba, Libanon, Luxem-

ARTIKEL 10

Notifikation durch die Depositarregierung

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Depositarregierung notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, jede vorläufige Anwendung dieses Protokolls und jeden Beitritt zu diesem sowie jede gemäß Artikel 27 des Übereinkommens eingegangene Notifikation und Mitteilung und jede gemäß Artikel 28 des Übereinkommens eingegangene Erklärung und Notifikation.

ARTIKEL 11

Beglaubigte Kopie des Protokolls

Die Depositarregierung übermittelt so bald wie möglich nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen. Jede Änderung dieses Protokolls wird in gleicher Weise mitgeteilt.

ARTIKEL 12

Verhältnis der Präambel zum Protokoll

Die Präambel der Protokolle 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden, ist Bestandteil dieses Protokolls.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder Behörden hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei, die das Protokoll unterzeichnet oder ihm beitrifft, sowie dem Exekutivsekretär des Rates beglaubigte Abschriften.

burg, Malta, Marokko, Mauritius, Niederlande, Norwegen, Pakistan, Panama, Peru, Portugal, Schweden, Schweiz, Sowjetunion, Spanien, Südafrika, Syrien, Trinidad und Tobago, Tunesien, Türkei, Vatikanstadt, Venezuela, Vereinigte Staaten von Amerika, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland (einschließlich Guernsey, Jersey, Insel Man, Britische Jungferninseln, Hongkong, Montserrat, St. Helena und abhängige Gebiete).

Sinowatz

229.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

1983 PROTOCOLS FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971 AND THE FOOD AID CONVENTION, 1980, CONSTITUTING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PROTOCOLES DE 1983 PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLE DE 1971 ET DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1980 CONSTITUANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1971

PROTOKOLLE 1983 ÜBER DIE WEITERE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971 UND DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND NAHRUNGSMITTELHILFE 1980 *), DIE DAS INTERNATIONALE WEIZENÜBEREINKOMMEN 1971 BILDEN

PREAMBLE

The Conference to establish the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971

CONSIDERING that the International Wheat Agreement was revised, renewed or extended on several occasions since 1949,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments—the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, which were extended by Protocol in 1981—will expire on 30 June 1983,

PREAMBULE

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971, -

CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé a été révisé, renouvelé ou prorogé à plusieurs reprises depuis 1949,

CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts — la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées par Protocole en 1981 — prend fin le 30 juin 1983,

PRÄAMBEL

Die Konferenz zur Festlegung der Texte der Protokolle 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden, hat

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen seit 1949 zu verschiedenen Anlässen revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1971, das zwei voneinander getrennte Rechtsinstrumente enthält — nämlich das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die mit Protokoll im Jahre 1981 verlängert worden sind — am 30. Juni 1983 auslaufen wird,

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 421/1980

HAS ESTABLISHED the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980.

A ETABLI les textes des Protocoles de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980:

die Texte der Protokolle 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 FESTGELEGT.

1983 PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE FOOD AID CONVENTION, 1980

PROTOCOLE DE 1983 PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1980

PROTOKOLL 1983 ÜBER DIE WEITERE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND NAHRUNGSMITTELHILFE 1980

The parties to this Protocol,

Les parties au présent Protocole,

Die Vertragsparteien dieses Protokolls,

CONSIDERING that the Food Aid Convention, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was extended by Protocol in 1981, expires on 30 June 1983,

CONSIDERANT que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogée par Protocole en 1981, vient à expiration le 30 juin 1983,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 (im folgenden als „das Übereinkommen“ bezeichnet) des Internationalen Weizenübereinkommens 1971, das mit Protokoll im Jahre 1981 verlängert worden ist, am 30. Juni 1983 abläuft,

HAVE AGREED as follows:

SONT CONVENUS de ce qui suit:

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Article I

Article I

Artikel I

Extension, expiry and termination of the Convention

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Verlängerung, Ablauf und Beendigung des Übereinkommens

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1986 provided that, if a new agreement covering food aid enters into force before 30 June 1986, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1986, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1986, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels II dieses Protokolls bleibt das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis 30. Juni 1986 in Kraft. Sollte jedoch ein neues Übereinkommen über Nahrungsmittelhilfe vor dem 30. Juni 1986 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

Article II

Article II

Artikel II

Inoperative provisions of the Convention

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Nicht anwendbare Bestimmungen des Übereinkommens

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1983

- (a) Article XII
- (b) Article XVII
- (c) paragraph (1) of Article XVIII.

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1983:

- a) article XII
- b) article XVII
- c) paragraphe 1 de l'article XVIII.

Die folgenden Bestimmungen des Übereinkommens gelten mit Wirkung vom 1. Juli 1983 als nicht anwendbar:

- a) Artikel XII
- b) Artikel XVII
- c) Absatz 1 des Artikels XVIII.

Article III**International food aid**

For the purposes of the operation of the Convention as extended by this Protocol, any member which has acceded to this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article VIII of this Protocol shall be deemed to be listed in paragraph (3) of Article III of the Convention, together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article VIII of this Protocol.

Article III**Aide alimentaire internationale**

Aux fins de l'application de la Convention, telle qu'elle a été prorogée par le présent Protocole, tout membre qui aura adhéré audit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de ce Protocole sera réputé figurer au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VIII du présent Protocole.

Artikel III**Internationale Nahrungsmittelhilfe**

Für die Zwecke der Durchführung des durch dieses Protokoll verlängerten Übereinkommens gilt jedes Mitglied, das diesem Protokoll gemäß Absatz 2 Artikel VIII dieses Protokolls beigetreten ist, als in Absatz 3 Artikel III des Übereinkommens mit seinem gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Artikels VIII dieses Protokolls festgelegten Mindestbeitrag angeführt.

Article IV**Signature**

This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1983 until and including 10 May 1983 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention.

Article IV**Signature**

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 4 avril 1983 au 10 mai 1983 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention.

Artikel IV**Unterzeichnung**

Dieses Protokoll liegt vom 4. April 1983 bis einschließlich 10. Mai 1983 in Washington für die in Absatz 3 Artikel III des Übereinkommens genannten Regierungen zur Unterzeichnung auf.

Article V**Depositary**

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Protocol.

Article V**Dépositaire**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire du présent Protocole.

Artikel V**Depositär**

Depositär dieses Protokolls ist die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

Article VI**Ratification, acceptance or approval**

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1983, except that the Food Aid Committee under the Convention (hereinafter referred to as "the Committee") may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article VI**Ratification, acceptance or approbation**

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1983, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire établi en vertu de la Convention (dénommé ci-après «le Comité») peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Artikel VI**Ratifikation, Annahme oder Genehmigung**

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind beim Depositär bis spätestens 30. Juni 1983 zu hinterlegen; das Komitee für Nahrungsmittelhilfe (im folgenden als „das Komitee“ bezeichnet) kann jedoch einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

Article VII**Provisional application**

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article VII**Application à titre provisoire**

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Artikel VII**Vorläufige Anwendung**

Jede unterzeichnende Regierung kann beim Depositar eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Protokolls hinterlegen. Jede solche Regierung wendet dieses Protokoll vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

Article VIII**Accession**

(1) This Protocol shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention that has not signed this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1983, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Protocol has entered into force in accordance with Article IX of this Protocol, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Protocol under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article VIII**Adhésion**

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III de la Convention qui n'a pas signé le présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1983, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Lorsque le présent Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX du présent Protocole, il sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérent au présent Protocole en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Artikel VIII**Beitritt**

(1) Dieses Protokoll liegt zum Beitritt für jede in Absatz 3 Artikel III des Übereinkommens genannte Regierung auf, die dieses Protokoll nicht unterzeichnet hat. Die Beitrittsurkunden sind beim Depositar bis spätestens 30. Juni 1983 zu hinterlegen; das Komitee kann jedoch einer Regierung, die ihre Beitrittsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Sobald dieses Protokoll gemäß seinem Artikel IX in Kraft getreten ist, liegt es für jede nicht in Absatz 3 Artikel III des Übereinkommens angeführte Regierung unter den vom Komitee für angemessen erachteten Bedingungen zum Beitritt auf. Die Beitrittsurkunden sind beim Depositar zu hinterlegen.

(3) Jede Regierung, die diesem Protokoll nach Absatz 1 oder Absatz 2 dieses Artikels beitrifft, kann bis zur Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Protokolls beim Depositar hinterlegen. Jede solche Regierung wendet dieses Protokoll vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

Article IX**Entry into force**

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1983, if by

Article IX**Entrée en vigueur**

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1983, si,

Artikel IX**Inkrafttreten**

(1) Dieses Protokoll tritt am 1. Juli 1983 in Kraft, falls bis zum

30 June 1983 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

au 30 juin 1983, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'il entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

30. Juni 1983 die in Absatz 3 Artikel III des Übereinkommens angeführten Regierungen die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bzw. Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben und sofern das Protokoll 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend Weizenhandel in Kraft ist.

(2) Tritt dieses Protokoll nicht nach Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bzw. Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, einstimmig beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft treten soll, sofern das Protokoll 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend Weizenhandel in Kraft ist, oder sie können alle anderen Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Sachlage für erforderlich halten.

Article X

Duration

This Protocol shall remain in force until and including 30 June 1986, provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

Article X

Durée

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1986 inclus, sous réserve que le Protocole de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

Artikel X

Geltungsdauer

Dieses Protokoll bleibt bis einschließlich 30. Juni 1986 in Kraft, sofern das Protokoll 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend Weizenhandel bis einschließlich diesem Zeitpunkt in Kraft bleibt.

Article XI

Authentic texts

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall

Article XI

Textes faisant foi

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du depositaire, qui en adressera des

Artikel XI

Authentischer Wortlaut

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden im Archiv des Depositars hinterlegt, der jeder Regie-

transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

rung, die es unterzeichnet oder ihm beitrifft, beglaubigte Abschriften übermittelt.

Article XII

Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

Article XII

Rapport entre le Préambule et le Protocole

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date qui figure en regard de leur signature.

Artikel XII

Verhältnis der Präambel zum Protokoll

Die Präambel der Protokolle 1983 über die weitere Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden, ist Bestandteil dieses Protokolls.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder zuständigen Organen hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Protokoll an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterzeichnet.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 6. März 1984 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; das Protokoll ist gemäß seinem Art. IX Abs. 2 für Österreich am 1. Juli 1983 in Kraft getreten.

Außer Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft haben nachstehende Staaten ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden zum Protokoll oder Erklärungen über dessen vorläufige Anwendung hinterlegt:

Australien, Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Japan, Kanada, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Schweden, Schweiz, Spanien, Vereinigte Staaten von Amerika (im Rahmen ihrer innerstaatlichen Gesetze und ihres Verfahrens zur Erstellung des Staatshaushaltes), Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland (einschließlich Guernsey).

Sinowatz



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 751,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 850,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,40 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.